

Funeral civil

Hileta zibila

| Espazioa erabiltzeko baldintzak | | Condiciones de uso del espacio |
|---|-----------|--|
| Eskabideak aurkezteko hurrenkera kontuan hartuta finkatuko da ekitaldia egiteko behin betiko data. | 1 | La fijación de la fecha definitiva para la celebración, se realizará atendiendo al orden de presentación de solicitudes. |
| Eskaerak ekitaldia egin baino astebete lehenago aurkeztuko dituzte, gutxienez. | 2 | Las solicitudes se realizarán al menos 1 semana antes de la celebración del acto |
| Astelehenetik larunbatera egingo dira hileta zibilak, 18:00etatik 20:00etara, jaiegunetan izan ezik. | 3 | Los Funerales Civiles se celebrarán de lunes a sábado de 18 a 20 horas, excepto festivos. |
| Gehienez, 2 ordu iraungo du zeremoniak. | 4 | La duración máxima de la ceremonia será de 2 horas. |
| 55 pertsona, eserita, edo 75, zutik, izango da baimendutako gehieneko edukiera. Eskaera egiten duen pertsona edo erakundearen ardura da ekitaldia egiten den une bakar batean kopuru horiek ez gainditzea. | 5 | El aforo máximo permitido es de 55 personas sentadas o 75 de pie. Es responsabilidad de la persona o entidad solicitante garantizar que este aforo no sea superado en ningún momento de la celebración del acto. |
| Ezin da ekitaldirik antolatu gorpua aurrean dela. Errauts ontziak, ordea, ez daude debekatuta. | 6 | En los actos no está permitida la celebración con cuerpo presente. Sí se permite la presencia de urnas de cenizas. |
| Zeremonian parte hartzen dutenek ez dute egingo egoitza hondatzen duen inolako ekintzarik, eta interesdunak bere gain hartuko ditu sortu litezkeen kalte edo hondamenek eragindako gastuak. | 7 | Quienes asistan a la ceremonia, se abstendrán de realizar cualquier acto que pudiera suponer deterioro de las dependencias, asumiendo la persona interesada los gastos que, en su caso, se produjeran por daños o desperfectos que pudieran ocasionarse. |
| Lokaleko ikus-entzunezko tresnak erabil ditzakete ekitaldian, haiek kudeaketaz arduratzen diren profesionalak ikuskatuta. | 8 | El equipamiento audiovisual existente en el local podrá ser utilizado en el transcurso del acto bajo la supervisión de los/las profesionales que se ocupen de su gestión. |
| Lokalaren mugakide den lorategi gunea erabil dezakete, Cristina Enea Fundazioak ezarritako baldintzetan eta haren zaintzapean. | 9 | Podrá utilizarse la zona ajardinada lindante al local en las condiciones establecidas por la Fundación Cristina Enea y bajo su supervisión. |
| Ezin da errautsik zabaldu Cristina-enea parkean, Zibismoari, Bide Publikoaren Erabilera eta Garbiketari eta Hiri Paisaiaren Babesari buruzko Udal Ordenantzak 14f artikuluan jasotzen duen bezala. | 10 | No se permiten arrojar cenizas en el Parque de Cristina Enea, tal y como recoge la Ordenanza Municipal sobre el Civismo, el Uso y la Limpieza en la Vía Pública y la Protección del Paisaje Urbano, en su artículo 14f. |
| Ibilgailuak ibiltzeko baimena izango da mugitzeko zailtasunak dituzten pertsonak garraiatzeko edo ekitaldia antolatzeko behar diren materialekin zama lanak egiteko. Behar hori eskaeran aipatu beharko dute. Hiletan, Cristina-Enetik kanpo egon beharko du ibilgailuak. | 11 | Se permitirá el acceso de vehículos solamente en casos de transporte de personas con dificultades de movilidad o para labores de carga y descarga de materiales necesarios para la organización del acto. Esta necesidad se incluirá en la solicitud. Durante la celebración, el vehículo tendrá que estar fuera de Cristina Enea. |
| Lokala apaindu edo modu berezian egokitu nahi badute, eskaeran bertan adierazi beharko dute. Lekuaren harmonia eta ezaugarriak errespetatu beharko dituzte, eta eskatzaileak ordaindu beharko ditu eragindako gastuak. | 12 | Si desea ornamentar el local o acondicionarlo de forma especial, deberán comunicarlo en la solicitud, respetando siempre la armonía y características del lugar y siendo a cargo de la persona solicitante, los gastos que con este |



| | | |
|---|-----------|---|
| Udalari dagokio apaintzeko proposamenak mugatzeko ahala. Ekitaldiaren ondoren garbiketa berezia behar izanez gero, pertsona edo erakunde eskatzaileak arduratu beharko du. | | motivo se produzcan. El Ayuntamiento se reserva la posibilidad de limitar las propuestas de ornamentación presentadas. En caso de que se requiera limpieza especial tras la celebración, ésta correrá a cargo de la persona o entidad solicitante. |
| Egoitzan ezin da janaririk edo edaririk kontsumitu. | 13 | No está permitido el consumo de alimentos ni bebidas en el local |
| Zeremoniaren garapen normala bermatzeko, akordio honetan ezarritako baldintzak betetzen dituztela zainduko dute. | 14 | Para garantizar el normal desarrollo de la ceremonia, se velará para que se cumplan las condiciones establecidas en este acuerdo. |
| Udalak proposamen guztiak aztertuko ditu, eta baimendutako espaziorako desegoki edo kaltegarri gerta daitezkeenak mugatzeko eta baztertzeko aukera izango du. | 15 | El Ayuntamiento, valorará todas las propuestas y se reserva la posibilidad de limitar y rechazar aquellas que considere pueden dañar o no ser adecuadas de realizar en el espacio habilitado. |
| Edozer dela eta, hileta ekitaldirako espazio hura erabiltzea ezin dela baimendu erabakiz gero, interesatuarekin harremanetan jarriko da arduraduna. egoera jakinarazi eta beste aukera batzuk bilatzen saiatzeko. | 16 | En caso, de que por cualquier causa, se considere que no se puede autorizar el uso del espacio para el acto funerario, se contactará con la persona interesada a fin de comunicarle la situación e intentar buscar posibles alternativas. |